



Dodatek č. 3

KE SMLouvĚ O SPOLUPRÁCI NA PROJEKTU
TOULAVÝ AUTOBUS
(dále jen „dodatek“)

Smluvní strany:

Zoologická zahrada hl. m. Prahy

Sídlo: U Trojského zámku 120/3, 171 00
Praha 7 – Troja, Česká republika
IČ: 00064459
Zastoupená: Mgr. Miroslavem Bobkem,
ředitelem
(dále jen „Zoo Praha“)

a

Tropical Forest and Rural Development

Sídlo: BP 5619 Bastos Yaoundé, Kamerun
Zastoupený: Manfredem Epanda Aimé,
ředitelem
(dále jen „Partner“)

Uzavírají tento dodatek ke Smlouvě o spolupráci na projektu Toulavý autobus podepsané mezi oběma stranami dne 31. 3. 2016 (dále jen "Smlouva"), kterým se znění Smlouvy mění a doplňuje takto:

I. Předmět dodatku

1. Předmětem dodatku je specifikace spolupráce smluvních stran ve vztahu k obměně doposud užívaného autobusu Toyota Coaster v rámci projektu „Toulavý autobus“.
2. Dosavadní autobus Toyota Coaster byl v Kamerunu užívaný od roku 2013 a přestal splňovat technické a bezpečnostní parametry nutné k zajištění dopravy dětí v rámci projektu „Toulavý autobus“.

Avenant n°3

AU CONTRAT DE COOPÉRATION DANS LE CADRE
DU PROJET „BUS AMBULANT“
(ci-après „l'Avenant“)

Les parties signataires:

Jardin zoologique de Prague

Siège : U Trojského zámku 120/3, 171 00
Prague 7 – Troja, République Tchèque
N° d'identification: 00064459
Représenté par Mgr. Miroslav Bobek,
directeur
(ci-après „Zoo de Prague“)

et

Tropical Forest and Rural Development

Siège: BP 5619 Yaoundé, Cameroun
Représenté par Manfred Epanda Aimé,
directeur
(ci-après „Partenaire“)

Concluent cet Avenant au Contrat de coopération dans le cadre du projet "Bus ambulante" signé entre les deux parties le 31. 3. 2016 (ci-après „le Contrat“), par lequel le Contrat est modifié et complété comme suit:

I. Objet de l'Avenant

1. L'objet de l'avenant est la spécification de la coopération entre les parties signataires quant au remplacement du bus Toyota Coaster utilisé jusqu'à présent dans le cadre du projet „Bus ambulante“.
2. Le bus Toyota Coaster actuel a été utilisé au Cameroun depuis 2013 et ne remplit plus les conditions techniques ni les paramètres de sécurité requis pour

3. Nynější stav dosavadního autobusu Toyota Coaster je důsledkem intenzivního terénního využívání v rámci projektu „Toulavý autobus“ a nebyl účelově způsoben Partnerem, ani k tomuto stavu nedošlo zanedbáním povinností Partnera.
4. Partner se zavazuje využívat nový autobus, který zakoupí na základě poskytnutých financí stanovených v separátní darovací smlouvě (č. DAH/64/02/005911/2017) uzavřené s Hlavním městem Prahou, stejným způsobem dle původního znění ve Smlouvě uzavřené se Zoo Praha dne 31. 3. 2016.
5. Partner se zavazuje dosavadní autobus Toyota Coaster přenechat bezplatně Zoo Praha, a to v nejlepším možném technickém stavu. Za tímto účelem bude uzavřena mezi Partnerem a Zoo Praha samostatná darovací smlouva. Zoo Praha dosavadní autobus využije jako výchovně vzdělávací prvek ve svém areálu v Praze-Tróji.
6. Partner se zavazuje přepravit dosavadní autobus Toyota Coaster z města Yaoundé do města Douala v termínu na základě dohody smluvních stran a v námořním přístavu ho předat pověřenému koordinátorovi Zoo Praha, který zodpovídá za zajištění odpovídajících náležitostí potřebných k mezinárodnímu transportu a následně autobus předá lodnímu přepravci.
7. Partner se zavazuje, že převezme celý příchozí náklad z Belgie (nový autobus) od pověřeného koordinátora Zoo Praha ve městě Douala (předpokládaný termín převzetí je březen roku 2018) a dopraví ho na základnu v Yaoundé. Zároveň Partner zajistí veškeré nutné náležitosti pro uvedení nového autobusu do provozu a

le transport d'enfants dans le cadre du projet „Bus ambulat“.

3. L'état actuel du bus Toyota Coaster résulte de son utilisation intensive sur le terrain dans le cadre du projet „Bus ambulat“ et n'a pas été sciemment causé par le Partenaire, qui n'a pas non plus manqué à aucun de ses engagements.
4. Le Partenaire s'engage à utiliser le nouveau bus qu'il va acheter grâce aux moyens financiers fournis sur la base du contrat de donation séparé (n. DAH/64/02/005911/2017) conclu avec la Ville de Prague, de la même manière qu'énoncé dans le contrat conclu avec le Zoo de Prague du 31. 3. 2016.
5. Le Partenaire s'engage à céder gratuitement le bus Toyota Coaster actuel au Zoo de Prague, et ce dans le meilleur état technique possible. Le Zoo de Prague va utiliser le bus actuel comme élément éducatif sur son site de Prague-Troja.
6. Le Partenaire s'engage à transporter le bus Toyota Coaster actuel depuis la ville de Yaoundé vers Douala dans les délais confirmés par les Parties signataires et le remettre dans le port maritime au coordinateur du Zoo de Prague, qui est responsable des dispositions nécessaires pour le transport international et va remettre le bus au transporteur maritime.
7. Le Partenaire s'engage à réceptionner à Douala tout le contenu (nouveau bus) du coordinateur du Zoo de Prague à l'arrivée depuis la Belgique (date prévue de livraison en mars 2018) et va tout transporter à la centrale de Yaoundé. Le Partenaire va aussi gérer toutes les

uhradí veškeré s tím související výdaje. Výdaje budou zahrnuty v rámci celkového rozpočtu projektu „Toulavý autobus“ na rok 2018.

8. Partner se zavazuje uvést nový autobus do provozuschopného stavu nejpozději do 31. března 2018.
9. Zoo Praha se zavazuje uhradit náklady na přepravu nového autobusu z Belgie do Kamerunu přímo z prostředků veřejné sbírky „Pomáháme jim přežít“.
10. Zároveň se Zoo Praha zavazuje uhradit náklady na přepravu dosavadního autobusu Toyota Coaster z Kamerunu do České Republiky z dalších vlastních prostředků.
11. Partner se zavazuje uvádět Zoo Praha jako partnera na všech informačních materiálech a v rámci veškerých svých aktivit v rámci ochrany ohrožených druhů a biodiverzity, a to minimálně po celou dobu využívání nového autobusu. Partner se dále zavazuje uvádět Zoo Praha jako partnera nebo spoluautora projektu na ochranu ohrožených druhů a biodiverzity v Kamerunu v rámci veškeré odborné publikační činnosti spojené s předmětem Smlouvy z 31. 3. 2016.

démarches et régler tous les frais liés à la mise en circulation du nouveau bus. Les frais sont à inclure au budget global du projet „Bus ambulant“ pour 2018.

8. Le Partenaire s'engage à mettre le nouveau bus en état fonctionnel au plus tard le 31. mars 2018.
9. Le Zoo de Prague s'engage à couvrir les frais liés au transport du nouveau bus depuis la Belgique vers le Cameroun par le compte de charité publique „We help them survive“.
10. Le Zoo de Prague s'engage à couvrir les frais liés au transport du bus actuel Toyota Coaster depuis le Cameroun vers la République Tchèque par ses propres moyens.
11. Le Partenaire s'engage à mentionner le Zoo de Prague comme partenaire sur tous les supports informatifs et dans le cadre de toutes ses activités de protection des espèces protégées et de la biodiversité, et ce minimum pendant l'utilisation du nouveau bus. Le Partenaire s'engage aussi à mentionner le Zoo de Prague comme le partenaire ou le co-auteur du projet de protection des espèces protégées et de la biodiversité au Cameroun dans le cadre de toute publication scientifique liée à l'objet du Contrat du 31. 3. 2016.

